



**INTERNATIONAL CODE OF NOMENCLATURE
FOR CULTIVATED PLANTS
(*ICNCP* or *Cultivated Plant Code*)**

incorporating the Rules and Recommendations
for naming plants in cultivation

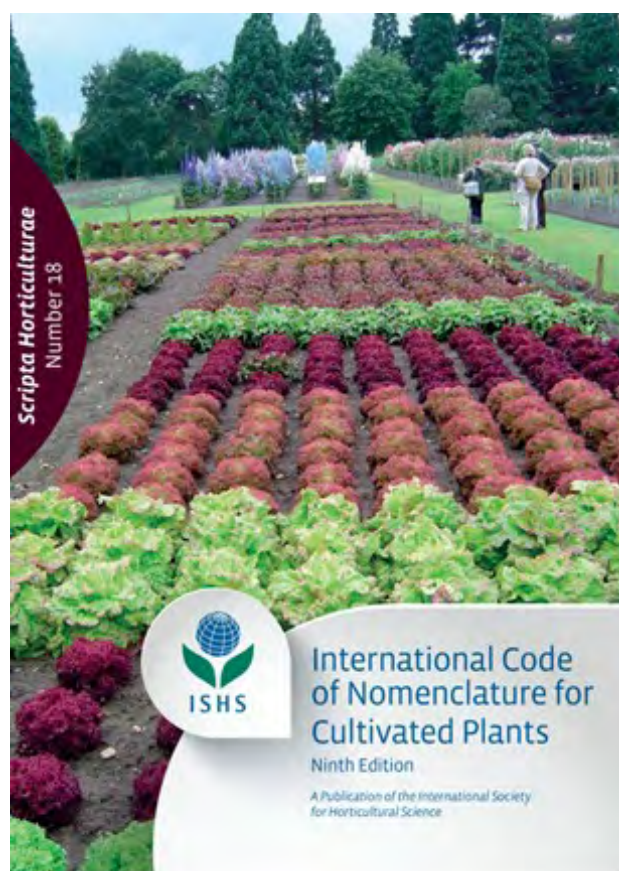
Ninth Edition

*Adopted by the International Union of Biological Sciences
International Commission for the Nomenclature of Cultivated
Plants*

Prepared and edited by

C.D. Brickell (Commission Chairman), C. Alexander, J.J. Cubey,
J.C. David, M.H.A. Hoffman, A.C. Leslie, V. Malecot, Xiaobai Jin,
members of the Editorial Committee

June, 2016





DOI: 10.30901/2658-3860-2021-4-38-54
УДК 57.061:001.4



ГЛАВА VI: ОБНАРОДОВАНИЕ И УТВЕРЖДЕНИЕ

СТАТЬЯ 25: УСЛОВИЯ ОБНАРОДОВАНИЯ

25.1. В соответствии с *Кодексом* обнародование осуществляется только через любое распространение печатного материала или его аналогичных копий (включая нестираемую рукопись) среди широкой публики или, по крайней мере, ботанических, сельскохозяйственных, лесохозяйственных или садоводческих учреждений, имеющих общедоступные для ботаников, микологов, агрономов, лесоводов или садоводов библиотеки. Обнародование не осуществляется путем (a) сообщения новых названий на общественных заседаниях, (b) размещения названий на этикетках, (c) выпуска микроформы, изготовленной из рукописей, машинописных или других неопубликованных материалов, (d) публикации на электронных носителях (но см. Ст. 25.1, Примечание 3, Рекомендацию 25C.1 и Ст. 26.2, Примечание 1) или (e) публикации в коммерческих списках служебного пользования, которые не являются общедоступными.

Примечание 1. Под печатным материалом понимается публикация, воспроизводимая любым механическим или графическим способом, с помощью которого изготавливается ряд идентичных, разборчивых и нестираемых копий. Выпуск микроформ и неопубликованных диссертаций не рассматривается как средство эффективного обнародования.

Примечание 2. Под нестираемой рукописью понимается рукописный материал, воспроизведенный каким-либо механическим или графическим способом (таким как литография, офсет или травление металла).

Примечание 3. Если коммерческий каталог или публикация, относящаяся к реестру и/или перечню Международного органа по регистрации культиваров, были выпущены на электронных носителях, их официальное обнародование может быть осуществлено путем распечатки и передачи на хранение двух экземпляров в специально назначенную библиотеку (Рекомендация 25C.1 и Приложение IV).

25.2. Несмотря на Статью 25.1, китайские, японские и корейские книги считаются обнародованными, если до 1 января 1900 года они были скопированы вручную с рукописного оригинала.

25.3. Названия родов прививочных химер не считаются обнародованными, если на 1 января 1953 года или после этой даты они публикуются в нестираемых рукописях или же в коммерческих каталогах и ненаучных газетах, и также не считаются обнародованными, если на 1 января 1973 года или после этой даты они публикуются в списках обмена семенами.

Рекомендация 25A

25A.1. Авторы должны избегать обнародования новых названий культиваров или групп в эфемерных печатных изданиях любого рода, в частности в тех, которые тиражируются в ограниченных и неопределенных количествах, где долгосрочность текста может быть ограниченной, где не очевиден тираж, или где печатное издание вряд ли дойдет до внимания пользователей, описанных в Статье 25.1.



Рекомендация 25B

25B.1. Настоятельно рекомендуется направлять копии публикаций, особенно коммерческих каталогов, содержащих новые названия культиваров или групп, в соответствующие Международные органы по регистрации культиваров и, по возможности, в библиотеки, которые хранят подборки таких публикаций.

Рекомендация 25C

25C.1. Издателю коммерческого каталога или реестра и/или перечня Международного органа по регистрации культиваров на электронных носителях настоятельно рекомендуется распечатать и сдать на хранение два экземпляра в специально назначенную библиотеку (см. Ст. 25.1 Примечание 3 и Приложение IV). Если это не было сделано, то любое другое лицо, делающее это, должно, по возможности, получить предварительное разрешение издателя.

25C.2. В дополнение к Статье 25.1, Примечанию 3 и Рекомендации 25C.1, рекомендуется направлять по одному экземпляру минимум в пять библиотек.

СТАТЬЯ 26: ДАТА ОБНАРОДОВАНИЯ

26.1. С 1 января 1959 года обнародование считается осуществленным только в том случае, если публикация, содержащая название и описание культивара, группы, грекса или рода прививочных химер, четко датирована по крайней мере годом.

26.2. Датой обнародования считается дата, когда обнародование, как определено в Статье 25.1, имело место. При отсутствии доказательства в пользу какой-либо другой даты, например, даты, когда печатное издание поступает одному из постоянных курьеров для распространения среди широких масс, должна быть принята дата, которой датируется само издание.

Примечание 1. Если коммерческий каталог распечатывается с электронного носителя (Рекомендация 25C.1), датой публикации считается дата, указанная специально назначенной библиотекой на двух полученных ею экземплярах.

26.3. В тех случаях, когда датированный коммерческий каталог или другое датированное издание охватывает более одного года или период в пределах двух лет, при отсутствии доказательств обратного за дату обнародования принимается более ранняя дата.

Пример 1. Коммерческий каталог, охватывающий период с лета 1993 года по весну 1994 года, рассматривается опубликованным летом 1993 года.

26.4. Несмотря на Статью 26.1, если печатный коммерческий каталог или другое издание не содержит указаний на дату, последующее опубликованное исследование может определить дату вступления в силу этой публикации.

Пример 2. Ряд каталогов и других публикаций питомника Дейзи Хилл в Ирландии были изданы без указания даты внутри этих публикаций. Некоторые из этих дат были установлены в ходе дальнейших исследований и опубликованы E. Charles Nelson и Alan Grills в приложении к книге «*Daisy Hill Nursery, Newry: a History of 'the most interesting nursery probably in the world'*» (Northern Ireland Heritage Gardens Committee, Belfast, 1998).

Рекомендация 26A

26A.1. В тех случаях, когда печатный коммерческий каталог или другое издание содержит листы, которые не являются прочно скрепленными, каждый лист должен быть четко датирован по крайней мере годом.



СТАТЬЯ 27: УСЛОВИЯ УТВЕРЖДЕНИЯ

27.1. В целях утверждения регламентируемые *Кодексом* названия должны (a) быть обнародованы (Ст. 25.1–25.3) в дату или после даты отсчета для соответствующего деноминационного класса (Ст. 6.1); (b) появиться в датированной публикации (Ст. 26); (c) иметь форму, соответствующую положениям Статей 21.5–21.25 для культивара, Статей 22.4–22.6 для группы, Статьи 23 для грекса или Статьи 24.3 для рода прививочных химер; (d) сопровождаться описанием или ссылкой на ранее опубликованное описание для культивара или группы, обнародованных с 1 января 1959 года (но см. Ст. 27.3–27.5).

27.2. В целях настоящего *Кодекса* под описанием понимается слово или слова, которые (a) указывают на один или несколько различных признаков культивара или группы или (b) отличают новый культивар или группу от других ранее или одновременно утвержденных названий.

27.3. Названия грексов (Ст. 4.1) и родов прививочных химер (Ст. 24.3) утверждаются, если принятые названия обоих родительских особей соответствующего грекса или прививочной химеры указываются на момент обнародования при условии выполнения положений Статьи 27.1 (a)–(c).

Пример 1. *Thrixspermum* Eric Holttum grex был утвержден Алексом Хоксом (*Orchid Rev.* 63(742): 58. Apr. 1955) без какого-то ни было описания (Ст. 27.1 (d)), но исключительно путем установления происхождения, а именно *T. amplexicaule* × *T. scopa*.

Пример 2. Прививочная химера + *Crataegomespilus* была утверждена Саймоном-Льюисом (*Rev. Hort.* 1899: 403, 530. Sept. 1899) путем указания того, что составляющими таксонами являлись роды *Crataegus* и *Mespilus*.

27.4. Несмотря на Статьи 27.1 и 27.3, названия грексов (Ст. 4.1) могут быть утверждены, если известно полное название одной из родительских особей и только название рода или ноторода другого родителя, которые указываются при обнародовании, при условии выполнения положений Статей 27.1 (a)–(c).

27.5. Несмотря на Статью 27.1, название культивара утверждается, если оно принимается под эквивалентным термином в реестре, который ведется уполномоченным органом по регистрации растений.

Примечание 1. В нормативных актах некоторых уполномоченных органов по регистрации растений термин «название сорта» используется для обозначения «названия, пригодного для коммерции» и равносильно понятию «эпитет культивара» согласно определению *Кодекса*.

27.6. Название, которое не было принято автором, обнародовавшим его, или название, которое было лишь предварительно внесено в список Международным органом по регистрации культиваров или уполномоченным органом по регистрации растений, не считается утвержденным.

Пример 3. Культивар *Erodium daucoides* ‘Pico de Fraile’, внесенный Международным органом по регистрации культиваров в предварительный список названий культиваров рода *Erodium* (*Preliminary Checklist of Erodium Cultivar Names*, issue 2: 6. 1999), не считается утвержденным в данной публикации, поскольку в ней четко указано «статус: не подтвержден» и отсутствует дополнительная информация.

Примечание 2. Названия культиваров, предлагаемые до предоставления права на селекционное достижение, не утверждаются. Только после предоставления такого права и обнародования этого решения в печатном или электронном виде название сорта может считаться утвержденным. Датой названия является дата предоставления такого права.

Пример 4. Культивар *Delphinium* ‘Princess Caroline Sunrise’, указанный в списках заявок на селекционное достижение в Нидерландах (*Publikatieblad* 432: 3. 2003), не утверждается этим списком, который лишь указывает на то, что заявка была подана с данным названием.



Утверждение осуществится при указании данного названия в списке охраняемых селекционных достижений.

27.7. Названия, регламентируемые *Кодексом*, не утверждаются, если на момент обнародования не существует ни одного растения, для которого это название предлагается.

27.8. За исключением случаев, предусмотренных Статьей 11.5 и Статьей 32.2, когда в одной и той же работе одновременно обнародуются два или более названий культивара, группы или грекса для одного и того же культивара, группы или грекса, утверждено может быть только одно название. При отсутствии четкого указания на то, каким должно быть принятое название, ни одно из названий не утверждается.

Рекомендация 27A

27A.1. Описание любого нового культивара или группы должно быть достаточно полным, чтобы ясно показать, чем эти культивар или группа отличаются от аналогичных культиваров или групп.

Рекомендация 27B

27B.1. Ссылка на ранее опубликованное описание должна включать (a) имя автора, (b) полное название публикации, (c) номер страницы, на которой появляется описание, и (d) год публикации.

Рекомендация 27C

27C.1. Описание нового культивара или группы должно сопровождаться цветной иллюстрацией или ссылкой на ранее опубликованную цветную иллюстрацию.

Рекомендация 27D

27D.1. При обнародовании нового названия культивара следует указать происхождение и историю этого культивара, происхождение или значение его эпитета, а также имена коллектора или селекционера, номинанта и интродуктора, если они известны.

27D.2. При обнародовании нового названия группы или грекса соответствующие условия Рекомендации 27D. 1 должны быть указаны там, где они известны.

27D.3. Если эпитет происходит из языка, отличного от языка его обнародования, оригинальное слово или фраза должны быть указаны (см. Рекомендацию 34A.2).

Рекомендация 27E

27E.1. При обнародовании нового названия группы, которое основано на эпитете, образованном согласно *ICN*, должно быть приведено полное название этого таксона в соответствии с *ICN*.

Пример 5. Название *Cucumis melo Flexuosus Group* основано на названии *Cucumis flexuosus* L.

Рекомендация 27F

27F.1. Если новое название культивара, группы или грекса утверждается на языке, чей алфавит отличен от латиницы, одновременно должны быть приведены транслитерация (Ст. 33.1) или транскрипция (Ст. 34.1) этого эпитета на латиницу с использованием одного из стандартов, рекомендованных в *Кодексе*.

27F.2. При утверждении эпитетов культивара, группы или грекса на языках, не использующих латинские алфавиты или буквы, регистрант должен предоставить, а Международные органы по регистрации культиваров должны записать эти эпитеты на их оригинальном языке, в дополнение к любым транслитерациям, транскрипциям или переводам на латиницу, сообразно обстоятельствам (см. Ст. 32–34).

Рекомендация 27G

27G.1. Образец нового культивара или группы, живой или высушенный, должен быть направлен



в соответствующий Международный орган по регистрации культиваров или в известный научный гербарий, в котором хранятся коллекции номенклатурных стандартов (см. Часть V и Приложение III) вместе с любым цветным фотографическим, иллюстративным или другим соответствующим материалом.

Рекомендация 27Н

27Н.1. Учреждение или организация, хранящие номенклатурный стандарт для культивара или группы, должны быть указаны при утверждении названия этого культивара или группы.

СТАТЬЯ 28: ЦИТИРОВАНИЕ ИМЕН АВТОРОВ

28.1. Указание имени автора, обнародовавшего название, регламентируемое *Кодексом*, не является обязательным.

28.2. Если указание автора названия культивара, группы или грекса считается целесообразным, то оно может быть помещено после эпитета культивара, группы или грекса. В этом случае имя автора, которому приписывается утверждение названия, должно цитироваться без учета какого-либо первоначального таксономического положения этого эпитета.

Пример 1. Цитирование *Larix decidua* 'Cervicornis' Beissner может использоваться, даже если первоначально название было обнародовано Бейсснером как *L. europaea* var. *cervicornis* (*Handb. Nadelholzk.* ed. 1. 328. 1891).

28.3. Если эпитет группы, образованный на языке, отличном от латинского, переводится (Ст. 32.2), или если эпитет культивара, группы или грекса транслитерируется (Ст. 33.1) либо транскрибируется (Ст. 34.1), либо правится в соответствии со Статьями 21.8–21.9 или Статьей 35, то полученное название считается имеющим того же автора и дату обнародования (Ст. 9.1), что и первоначальное название.

28.4. Если название утверждается Международным органом по регистрации культиваров от имени регистранта, то автором названия считается не регистратор, который обнародует это название, а регистрант.

Пример 2. Название *Narcissus* 'Alnwick Beauty' было утверждено в 2007 году в Приложении 10 к *Международному реестру и классификационному списку нарциссов (1998)*. Автором данного эпитета является Д.К. Макартур, указанный в публикации как регистрант названия.

28.5. Автором названия культивара, утвержденного в соответствии с правилами уполномоченного органа по регистрации растений (Ст. 27.5), считается лицо, которому предоставляется право на селекционное достижение.

Пример 3. Автор названий *Ilex* × *meserveae* 'Blue Angel' и *Ilex* × *meserveae* 'Mesog' может быть указан как *Ilex* × *meserveae* 'Blue Angel' K.K. Meserve и *Ilex* × *meserveae* 'Mesog' K.K. Meserve соответственно, поскольку Кетлин К. Мезерв была обозначена в качестве «создателя» обоих культиваров в документах, прилагаемых к патенту на селекционное достижение, выданных автору селекционного достижения Ведомством по патентам и торговым знакам США (Патент № 3662 от 17 декабря 1974 года и № 4878 от 17 августа 1982 года соответственно).

Пример 4. *Malus domestica* 'Star Lady' P. Brindle – так должно писаться полное название культивара яблони с указанием его автора, поскольку это название утверждено в официальном бюллетене Органа по правам на селекционные достижения Новой Зеландии, в котором указано, что обладателем патента является П. Бриндл (*New Zealand Plant Variety Rights Journal* 86: 5. 2001).

28.6. Если указание автора названия рода прививочных химер считается целесообразным, то имя автора может быть помещено после названия рода.



Пример 5. + *Hylogymnocalycium* – название, утвержденное Полом Хизом (как '*Hylocalycium*') в *Sussex Cactus and Succulent Yearbook* в 1987 году, для прививочных химер между *Gymnocalycium* и *Hylocereus*, которое было впоследствии скорректировано Гордоном Роули (*British Cactus and Succulent Journal* 23(1): 12, 2005). При указании авторства оно может быть написано как + *Hylocalycium* P.V.Heath ex G.D.Rowley.

Рекомендация 28А

28А.1. Если имя автора цитируется после названия культивара, группы, грекса или рода прививочных химер, то, по возможности, следует применять положения Статей 46, 47 и 50 *ICN*, в том числе, при желании, касающиеся сокращений имен авторов.

ГЛАВА VII: ВЫБОР, ПОВТОРНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ОТВЕРЖЕНИЕ НАЗВАНИЙ

СТАТЬЯ 29: ВЫБОР НАЗВАНИЙ

29.1. Если два или более названия культивара, группы или грекса были утверждены с использованием латинских эпитетов в соответствии с положениями Статьи 21.5 или Статьи 22.4, и, если из-за продолжающегося использования различных конкурирующих названий неясно, какое из них лучше закрепит существующую практику, название с эпитетом, основанном на самом раннем действительно обнародованном латинском эпитете, должно быть принято независимо от первоначального ранга.

Пример 1. Согласно *ICN* самым ранним доступным названием для пурпурных буков в ранге разновидностей является *Fagus sylvatica* var. *atropunicea*, обнародованное Уэстоном в 1770 году, но в ранге формы это *F. sylvatica* f. *atropurpurea*, обнародованное Кирхнером в 1864 году. Оба названия широко используются. Если этот таксон впоследствии будет признан либо культиваром (Ст. 2), либо группой (Ст. 3), то следует использовать название *F. sylvatica* 'Atropunicea' или *F. sylvatica* Atropunicea Group.

29.2. Если для одного и того же культивара, грекса или группы в пределах одного языка используются два или более названия, Международным органом по регистрации культиваров в качестве принятого названия должно быть выбрано название, которое лучше закрепит существующую практику без учета какого-либо ранга, в котором эти эпитеты могли быть утверждены (Ст. 27.1), или принципа приоритета (Ст. 11.1; см. также Ст.11.6 и 11.8). Название становится таковым после обнародования (Ст. 25.1) решения.

Пример 2. *Erica vagans* var. *kevernensis* была действительно обнародована в 1922 году в соответствии с положениями *ICN*, и название *E. vagans* 'Kevernensis' использовалось в качестве названия культивара в соответствии с положениями Статьи 21.5. Название *E. vagans* 'St Keverne' было обнародовано для того же культивара три года спустя, и теперь оно используется более широко. Международный орган по регистрации культиваров вереска выбрал более поздний эпитет в качестве принятого названия, чтобы наилучшим образом закрепить существующую практику.

29.3. Если два или более культивара, группы или грекса в одном деноминационном классе получили одинаковый или сходный до смешения эпитет, то принятое название культивара, группы или грекса, включающее этот эпитет, выбирается Международным органом по регистрации культиваров (но см. Ст. 11.6, Ст. 11.8 и Ст. 30.2). Это название становится таковым после обнародования (Ст. 25.1) решения и, предпочтительно, указания назначенного номенклатурного стандарта (см. Раздел V).



29.4. Если таксон, ранее признанный в ранге вида или ниже, название которого дано согласно *ICN*, больше не считается отдельным таксоном, и, если это может привести к нежелательному изменению эпитета для культивара или группы, то эпитет названия первоначального таксона (*a*) может быть включен в существующий эпитет культивара, если последний также имеет латинскую форму, или (*b*) может образовать эпитет культивара (Ст. 21.5), или (*c*) может образовать эпитет названия группы (Ст. 3.3). Такое действие не влечет за собой каких-либо изменений в цитировании автора (Ст. 28.2).

Пример 3. При включении по таксономическим причинам вида *Cedrus atlantica* в вид *C. libani*, если только нет необходимости в создании группы *C. libani* Atlantica Group (Ст. 3.3), культивар *C. atlantica* 'Aurea', первоначально приписанный в 1900 году А.Х. Кенту, может изменить свое название на *C. libani* 'Atlantica Aurea' Kent во избежание путаницы с культиваром *C. libani* 'Aurea', обнародованным А. Сенеклаузе в 1868 году.

Пример 4. Растение, введенное фон Зибольдом из Японии в Бельгию, было действительно обнародовано Дзуккарини в 1844 году как *Retinospora squarrosa*. Теперь это растение относят к культиварам вида *Chamaecyparis pisifera* и называют *C. pisifera* 'Squarrosa'.

Пример 5. Если *Hosta fortunei* более не признается в качестве вида, но этот эпитет используется в названии группы (Ст. 3.3), то название *H. fortunei* 'Albopicta' может быть написано как *Hosta* (Fortunei Group) 'Albopicta'.

Рекомендация 29А

29А.1. Следует избегать восстановления давно забытых или устаревших названий для культиваров, групп или грексов, имеющих приоритет над утвержденным названием, которое используется в настоящее время для того же культивара, группы или грекса. Если обнаруживается название, имеющее приоритет над существующим названием (Ст. 11.1), то должны применяться положения Статьи 19.

Пример 6. Культивар *Malus domestica* 'Mullins's Yellow Seedling', обнаруженный А.Х. Маллинсом как случайный саженец, был интродуцирован в 1914 году и переименован в 'Golden Delicious' в 1916 году. Эпитет 'Golden Delicious' настолько хорошо известен, что это название не следует менять в пользу первоначального эпитета.

СТАТЬЯ 30. ПОВТОРНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭПИТЕТОВ

30.1. Эпитет культивара, группы или грекса не должен повторно использоваться в пределах того же деноминационного класса для любого другого культивара, группы или грекса, если только повторное использование эпитета культивара, группы или грекса не будет одобрено соответствующим Международным органом по регистрации культиваров.

Примечание 1. Эпитет также может быть повторно использован, если такое повторное использование разрешается в соответствии с правилами уполномоченного органа по регистрации растений.

30.2. Международный орган по регистрации культиваров может одобрить повторное использование эпитета культивара, группы или грекса только в том случае, если этот орган убежден, что исходные культивар, группа или грекс (*a*) больше не культивируются, и (*b*) перестали существовать в качестве селекционного материала, и (*c*) не могут быть найдены в генном или семенном банке, и (*d*) не являются известным компонентом в родословной других культиваров, групп или грексов, и (*e*) название редко использовалось в публикациях, и (*f*) повторное использование вряд ли вызовет путаницу.

30.3. В случае возражения против того, чтобы эпитет был принят к повторному использованию Международным органом по регистрации культиваров, может быть сделан запрос



в Международную комиссию по номенклатуре культурных растений Международного союза биологических наук для вынесения окончательного решения. В таких случаях секретарю этой комиссии должна быть предоставлена достаточная информация, позволяющая комиссии вынести свое решение.

30.4. Эпитет, повторное использование которого было одобрено Международным органом по регистрации культиваров, никогда не может быть впоследствии повторно использован в этом деноминационном классе.

30.5. Если один и тот же эпитет культивара был применен к более чем одному культивару в пределах деноминационного класса (Ст. 6.1), то применение каждого названия должно быть уточнено путем добавления такого элемента, как имя селекционера, с датой или без даты интродукции, или дата наименования (см. также Ст. 21.7). Добавление такого элемента к названию не обязательно означает, что название считается принятым (Ст. 11.1).

Пример 1. Культивар *Tulipa* 'Liberty' был утвержден питомником Krelage & Son до 1926 года, но это название было также утверждено P. Vooren для другого культивара в 1988 году. Во избежание путаницы названия могут быть написаны как *Tulipa* 'Liberty' [Krelage, pre-1926] и *Tulipa* 'Liberty' [Vooren, 1988].

Пример 2. Путем добавления имен селекционеров в круглые скобки можно различить культивары *Rhododendron* 'Madonna' (Brooks) и *R.* 'Madonna' (Gable).

СТАТЬЯ 31: ОТВЕРЖЕНИЕ НАЗВАНИЙ

31.1. Названия, регламентируемые *Кодексом*, должны быть отвержены и не должны использоваться, если они противоречат правилам *Кодекса* (но см. Ст. 11.4–11.7, Ст. 19.1 и Ст. 29.2–29.3).

31.2. Несмотря на Статью 31.1, название культивара, принятое и обнародованное уполномоченным органом по регистрации растений, даже если при этом используются альтернативные термины (Ст. 2.2, Примечание 4), не может быть отвержено в соответствии с положениями настоящего *Кодекса*.

Пример 1. Роза Ausburton была обнародована Ведомством по патентам и товарным знакам США под патентным номером 8838 от 19 июля 1994 года с утверждением заявителя, что это «новая и отличимая вариация». Хотя слово «культивар» не упоминается в публикации о выдаче патента (Ст. 2.2, Примечание 4), название культивара должно быть принято как *Rosa* 'Ausburton' и не может быть отвержено.

Пример 2. Культивар *Chrysanthemum* 'Dewwhite Improved' был утвержден в соответствии с положениями по правам на селекционное достижение в Нидерландах 23 января 1996 года (патентный номер 15798). Хотя данный эпитет культивара противоречит Статье 21.17 *Кодекса*, это название не может быть отвергнуто.

31.3. Если утвержденное название впоследствии успешно оспаривается как противоречащее первоочередному праву, такому как использование товарного знака, или известного названия, или аббревиатуры межправительственной или международной организации, которая сама исключена из охраны товарных знаков международной конвенцией, утвержденное название должно быть отвержено и предоставлено заменяющее название.

Пример 3. Parkway® является торговым знаком, зарегистрированным под номером 1405184 Ведомством по патентам и товарным знакам США 8 декабря 1986 года как принадлежащий J. Frank Schmidt & Son Co. и используемый для реализации «культивируемых листовных пород». Если эта компания или ее правопреемники успешно выдвинут возражение против использования слова «Parkway» в качестве части названия культивара или группы, необходимо будет утвердить заменяющее название культивара или группы.



Пример 4. Компания Glendoick Gardens Ltd была зарегистрирована в качестве «владельца» торгового знака Glendoick® Патентным ведомством Великобритании 19 февраля 1999 года для маркетинга «сельскохозяйственной, садоводческой и лесной продукции; семян; растений и цветочной продукции; материалов для размножения растений; свежих фруктов и овощей». Любое название культивара, группы или грекса, утвержденное начиная с этой даты и использующее слово «Glendoick», может быть оспорено и отвергнуто.

Пример 5. Названия культиваров, содержащие слова «Организация Объединенных Наций» и «Всемирный банк», или акронимы «ЮНЕСКО» или «ВОИС», могут быть отвержены, поскольку они представляют собой названия организаций, сами названия которых исключены из охраны товарных знаков в соответствии со Статьей 6ter (1) (b) Парижской конвенции по охране промышленной собственности.

31.4. Название культивара, группы или грекса должно быть отвергнуто, если оно было обнародовано вопреки воле его оригинатора или селекционера.

Пример 6. Культивар *Coprosma* 'The Shiner' был изначально обнародован с эпитетом 'Shiner' вопреки воле его оригинатора, который при распространении растения использовал предпочтительное для него название. Избранное оригинатором название было утверждено L.J. Metcalf в *The Cultivation of New Zealand Trees and Shrubs* ed. 3, 96. 1987.

Пример 7. Грекс × *Coryhopea* Butler's Balzac grex был утвержден для искусственного гибрида *Coryanthes macrantha* × *Stanhopea wardii*. В соответствии с возражением против этого названия, которое было выдвинуто первым гибридизатором грекса, название было отвергнуто и заменено на предложенное им название × *Coryhopea* Off the Wall grex (см. *Orchid Rev. Suppl.* 110: 110. 2002).

31.5. Если, в соответствии с положениями предыдущих изданий *Кодекса*, название было отвергнуто и было предоставлено заменяющее название, то отверженное название теперь не может быть принято в соответствии с положениями *Кодекса*.

Пример 8. Название *Erica cinerea* 'Lily' было отвергнуто Международным органом по регистрации культиваров эрики, поскольку оно противоречило Статье 17.13 издания 1995 года настоящего *Кодекса*. Название *E. cinerea* 'Lily Evelyn' было обнародовано в качестве заменяющего названия (см.: *International Register of Heather Names* 1(3): 42. 2000), и это более позднее название не может быть заменено на отвергнутое название по причинам приоритетности (Ст. 11.1) согласно Статье 21.22.

Пример 9. Компанией Shibamichi Kanjiro Co., Angyo, Japan, в 1976 году был выведен *Styrax* под названием «Benibana Ego-no-ki», которое может считаться названием культивара. Слово «benibana» означает «красноцветковый» и «ego-no-ki» является транскрибированным на латиницу тривиальным названием *Styrax japonica* на японском языке. Согласно Статье 17.11 издания 1995 года настоящего *Кодекса* слово «benibana» не может самостоятельно использоваться в качестве эпитета культивара. Название *Styrax japonica* 'Pink Chimes' было утверждено в качестве заменяющего названия для этого культивара (*Arnoldia* 43(4): 17. 1983), и это более позднее название не может быть заменено на *S. japonica* 'Benibana' по причинам приоритетности.

31.6. Название культивара, чей эпитет на языке, отличном от латинского, точно дублирует другой эпитет в деноминационном классе, к которому он отнесен, должно быть отвергнуто. Заменяющее название может быть утверждено, если не применяются положения Статьи 30 (повторное использование названий) (но см. Ст. 31.2).

31.7. Заменяющее название, являющееся излишним при его утверждении, должно быть отвергнуто.

Пример 10. В 1942 году Harlan Kelsey и William Dayton (*Standardized Plant Names*, ed. 2: 507) предложили название *Quercus robur* 'Golden' на смену прочно утвердившегося названия *Q. robur* 'Concordia' Kirchn. (1864). Более позднее название является излишним и должно быть отвергнуто.



31.8. Если считается, что какой-либо эпитет культивара, группы или грекса может нанести оскорбление, в Международную комиссию по номенклатуре культурных растений Международного союза биологических наук может быть подана заявка для принятия решения о том, следует ли отвергнуть этот эпитет.

Примечание 1. Основание для любого предложения об отвержении должно быть предоставлено секретарю Международной комиссии по номенклатуре культурных растений Международного союза биологических наук на момент подачи заявки. Оно должно включать ссылку на любые публикации, поддерживающие заявку, с копиями, где это возможно. Решение комиссии должно быть обнародовано. Отвержение вступает в силу с даты обнародования решения комиссии.

ГЛАВА VIII: ПЕРЕВОД, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ И ТРАНСКРИПЦИЯ

СТАТЬЯ 32: ПЕРЕВОД ЭПИТЕТОВ

32.1. Когда название культивара или грекса появляется в публикации на языке, отличном от языка его первоначальной публикации, эпитет может не переводиться. Однако, он может быть транслитерирован (Ст. 33) или транскрибирован (Ст. 34).

Пример 1. Эпитет культивара кольраби *Brassica oleracea* 'Nichtsschiessender' может не переводиться.

Пример 2. Название культивара с эпитетом 'Owen Glendower' (легендарный герой уэльской истории) может не меняться на 'Owain Glyndwr', хотя последнее написание является предпочтительным в уэльском языке.

Примечание 1. Несмотря на Статью 32.1, когда по коммерческим соображениям эпитет культивара или грекса переводится на другой язык, переведенный эпитет должен рассматриваться как коммерческое обозначение (Ст. 13.1). Однако этого следует избегать, если полученное коммерческое обозначение повторяет существующий эпитет в соответствующем деноминационном классе (см. Приложение X).

Пример 3. В коммерческих целях *Hibiscus syriacus* 'L'Oiseau Bleu' может иметь коммерческое обозначение *H. syriacus* BLUE BIRD, и в этом случае название должно писаться как *H. syriacus* BLUE BIRD ('L'Oiseau Bleu'). *Clematis* BLUE ANGEL ('Błękitny Anioł') и *Cucumis sativus* NOA'S FORCING ('Noas Treib') должны считаться коммерческими обозначениями, поскольку данные названия являются переводом с оригинального языка.

32.2. При утверждении на языке, отличном от латыни, эпитет названия группы может быть переведен. В каждом современном языке может существовать только один такой эквивалентный эпитет.

Пример 4. *Fagus sylvatica* Purple-leaved Group (в английском языке) может быть переведена как *F. sylvatica* Groupe à Feuilles Pourpres (во французском языке), *F. sylvatica* Purpurblätterige Gruppe (в немецком языке) и *F. sylvatica* Gruppo con Foglie Purpuree (в итальянском языке) [и *F. sylvatica* Пурпуролистная группа (на русском языке)].

Пример 5. *Brassica oleracea* Brussels Sprout Group (в английском языке) может быть переведена как *B. oleracea* Groupe du Chou de Bruxelles (во французском языке) и *B. oleracea* Rosenkohl Gruppe (в немецком языке) [и *B. oleracea* группа Брюссельский Спрут (на русском языке)].

Примечание 2. Если эпитет группы имеет латинскую форму (Ст. 3.3), он не может быть переведен. Однако может быть установлен альтернативный эпитет группы на языке, отличном от латыни, в соответствии со Статьей 11.5.



Рекомендация 32А

32А.1. При обнародовании нового названия группы, которое основывается на существующем названии группы на другом современном языке (Ст. 32.2), настоятельно рекомендуется ссылаться на публикацию, в которой использовалось первоначальное название.

Пример 6. Группа *Cucurbita Kabocha-Gruppen* (на шведском языке) была основана на группе *C. Kabocha Group* со ссылкой на Hanelt, *Mansfeld's Encyclopedia of Agricultural and Horticultural Crops*. 2001.

СТАТЬЯ 33: ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ЭПИТЕТОВ

33.1. Если эпитет культивара, группы или грекса должен быть представлен в другой алфавитной системе письма, он может быть транслитерирован побуквенно (см. также Рекомендацию 27F).

Примечание 1. Обратные транслитерации могут привести к несоответствиям.

Рекомендация 33А

33А.1. Для транслитерации на другие алфавитные системы письма и обратно, в случае если один из языков базируется на латинском алфавите, рекомендуется использовать один из следующих стандартов: (а) таблицы романизации *ALA-LC*, опубликованные Библиотекой Конгресса Соединенных Штатов, или (б) стандарты транслитерации Международной организации по стандартизации (ISO). В пределах одной публикации должна использоваться одна и та же система транслитерации.

Примечание 2. Издание таблиц романизации *ALA-LC*¹ 1997 года содержит 54 алгоритма романизации, охватывающие более 150 языков с письменностями, отличными от латиницы.

Примечание 3. ISO имеет более 17 000 Международных стандартов² в различных областях. Стандарты транслитерации находятся в категории «ICS 01.140.10: Письмо и транслитерация» Международной классификации стандартов.

Пример 1. При транслитерации на латиницу с помощью таблиц романизации *ALA-LC* русские эпитеты (на кириллице) 'Белоснежка' и 'Голубое Веретено' становятся 'Belosnezhka' и 'Goluboe Vereteno' соответственно.

Пример 2. При транслитерации на латиницу с помощью стандарта ISO 9: 1995 русские эпитеты (на кириллице) 'Белоснежка' и 'Голубое Веретено' становятся 'Belosnezhka' и 'Goluboe Vereteno' соответственно.

СТАТЬЯ 34: ТРАНСКРИПЦИЯ ЭПИТЕТОВ

34.1. Если эпитет культивара, группы или грекса в неалфавитной письменности нужно передать в алфавитной системе письма, он может быть транскрибирован (см. также Рекомендацию 27F).

Примечание 1. Обратная транскрипция может привести к несоответствиям.

¹ Таблицы романизации Американской ассоциации библиотек и Библиотеки Конгресса можно скачать на сайте <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/roman.html>

² Стандарты по транслитерации доступны онлайн в Международных стандартах ISO: http://www.iso.org/iso/iso_catalogue.htm



Рекомендация 34А

34А.1. Рекомендуется, чтобы в пределах одной публикации используемые системы транскрипции применялись непротиворечиво. Это означает, что используемая первоначальная транскрипция может быть изменена, если она будет основана на другой системе, которой будет придерживаться более поздний автор.

34А.2. Если в неалфавитную систему письма эпитет заимствован из другого языка, название культивара может быть утверждено в форме, которая воспроизводит это слово или фразу в публикации в неалфавитной письменности. Однако при воспроизведении в алфавитной системе письма эпитет должен быть в его первоначальном виде, где это известно, а не в виде транскрипции (опубликованной в неалфавитной системе письма) (см. также Рекомендацию 27D.3).

Пример 1. Эпитет японского культивара яблони ‘アルプス乙女’ состоит из неяпонского слова «Alps» и японского слова «Otome» (девушка). При воспроизведении в англоязычной публикации эпитет должен писаться как ‘Alps Otome’, а не ‘Arupusu Otome’, как это было бы транскрибировано. Аналогично японский эпитет для культивара камелии ‘シルクロード’, основывающийся на неяпонском словосочетании «Silk Road», в англоязычной публикации должен выглядеть как ‘Silk Road’, а не ‘Shiruku-rōdo’, как это было бы транскрибировано.

34А.3. Когда название культивара или грекса появляется в публикации на языке, использующем неалфавитную письменность, отличную от оригинальной публикации, следует по возможности использовать оригинальный или транскрибированный на латиницу эпитет.

Пример 2. Название культивара, утвержденного на корейском языке, *Hibiscus syriacus* ‘한보라’ при упоминании в китайскоязычной публикации должно быть включено на корейском языке как ‘한보라’ или же транскрибировано на латиницу как ‘Hanbora’, а не только упомянуто на китайском языке как ‘韩宝拉’.

Рекомендация 34В

34В.1. Транскрипция китайских иероглифов (ханьцзы – Hanzi) в письменность, использующую латинский алфавит, должна осуществляться по системе романизации Ханью Пиньинь Фаньань (сокращенно «Ханью Пиньинь» или «Пиньинь»), но знаки тональности могут быть опущены для простоты.

Пример 3. Эпитеты культивара *Prunus mume* на китайском языке ‘雪海宫粉’, ‘艳红照水’ и ‘早玉蝶’ транскрибируются как ‘Xuehai Gongfen’ (розовый дворец снежного моря), ‘Yanhong Zhaoshui’ (ярко-красный, отраженный в воде) и ‘Zao Yudie’ (ранняя нефритовая бабочка) соответственно (см.: *Annual Report of International Mei (Prunus mume) Register (2000)*).

Рекомендация 34С

34С.1. Транскрипция корейских иероглифов (хангыль – Hangeul) в письменность, использующую латинский алфавит, должна осуществляться по системе романизации, содержащейся в Прокламации 2000-8 Министерства культуры и туризма Республики Корея.

Пример 4. В данной системе романизации эпитеты ‘한겨레’, ‘한보라’ и ‘한소미’ на Hangeul для культиваров *Hibiscus syriacus* будут транскрибированы как ‘Hangyeore’, ‘Hanbora’ и ‘Hansomi’ соответственно.

Пример 5. При произнесении на корейском языке эпитет ‘댄싱스완’ для культивара *Lycoris* звучит как «dancing swan». При транскрибировании на латиницу с помощью рекомендованного стандарта получится название *Lycoris* ‘Daensing Seuwan’ (см. *Korean Journ. Hort. Sci. Techn.* 21. suppl. 1: 99. 2003).

Рекомендация 34D

34D.1. Транскрипция японских иероглифов (кандзи – Kanji, хирагана – Hiragana и катакана – Katakana) в письменность, использующую латинский алфавит (ромадзи – Romaji), должна осуществляться по модифицированной системе романизации Хепберна (Hepburn), изложенной в Таблицах



романизации ALA-LC и используемой в Новом японско-английском словаре Кенкюши (Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary, издание 3 и более поздние).

Примечание 2. Новый японско-английский словарь Кенкюши отличается от таблиц романизации ALA-LC тем, что в транскрибированных названиях применяются дефисы. Кодекс придерживается подхода этого словаря и использует дефисы для разделения различных элементов слов.

Пример 6. Каждый из эпитетов '天の川' частично на кандзи, 'あまのがわ' на хирагане и 'アマノガワ' на катакане для культивара *Prunus* будет транскрибирован как 'Ama-nogawa'; эпитет 'にいがたのゆき' на хирагане для культивара *Hepatica* будет транскрибирован как 'Niigata-po-yuki'; эпитет 'こくりゅうにしき' на хирагане для культивара *Paeonia* будет транскрибирован как 'Kokuryū-nishiki'; эпитет 'たきにおい' на хирагане для культивара *Prunus* будет транскрибирован как 'Taki-nioi'; эпитет 'とうげん' на хирагане для культивара *Tricyrtis* будет транскрибирован как 'Tōgen'.

Пример 7. Эпитет 'おうごんせとうち' на хирагане или 'オウゴンセトウチ' на катакане для культивара *Hosta* будет транскрибирован как 'Ōgon-Setouchi'; эпитет 'おおなみせいかい' на хирагане для культивара *Neofinetia* будет транскрибирован как 'Ōnami-seikai'; эпитет 'ちょうしゅうひざくら' на хирагане или 'チョウシュウヒザクラ' на катакане для культивара *Prunus* будет транскрибирован как 'Chōshū-hizakura'; эпитет 'こじょうのまい' на хирагане или 'コジョウノマイ' на катакане для культивара *Prunus* будет транскрибирован как 'Kojō-po-mai'.

34D.2. Если применяется диакритический знак для обозначения протяжности гласного звука в латинизированных эпитетах, которые были транскрибированы из кандзи, хираганы или катаканы, должен использоваться макрон (overscore), а не циркумфлекс или любой другой диакритический знак.

Пример 8. Эпитет *Prunus* 'Chōshū-hizakura' не должен писаться как 'Chōshû-hizakura'.

ГЛАВА IX: НАПИСАНИЕ (ОРФОГРАФИЯ)

СТАТЬЯ 35: НАПИСАНИЕ ЭПИТЕТОВ

35.1. Правильное написание эпитетов в латинской форме, первоначально обнародованных в соответствии с положениями ICN, но используемых впоследствии в качестве эпитетов культивара, группы или грекса (Ст. 21.5), определяется в соответствии с положениями Статьи 60 ICN.

35.2. Правильным написанием (орфографией) эпитета на языке, отличном от латыни, является его написание при утверждении (Ст. 27.1). Для эпитетов культиваров, групп или грексов, первоначально утвержденных на языках, использующих нелатинские алфавиты или символы, их первоначальное написание служит основой для исправления любых орфографических ошибок или других орфографических несоответствий в транслитерациях, транскрипциях или переводах (см. также Ст. 32, 33 и 34).

Пример 1. Эпитет в названии китайского культивара *Prunus tume* '红艳宫粉' был транскрибирован как 'Hong'yan Gongfen', где апостроф является излишним. Этот эпитет на латинице должен быть исправлен на 'Hongyan Gongfen', исходя из первоначального написания на китайском языке (см. *Annual Report of International Mei (Prunus tume) Register* (2000)).

35.3. Несмотря на Статью 35.2, непреднамеренная ошибка в первоначальном написании (орфографии) эпитета культивара, группы или грекса должна быть исправлена.

Пример 2. Написание названия *Rhododendron* 'Sherbrook', зарегистрированное в 1983 году



Международным органом по регистрации культиваров рододендрона, было исправлено этим органом на *R. 'Sherbrooke'* после того, как было обнаружено, что название места, в честь которого был назван данный культивар, имеет последнее написание.

Пример 3. Название *Philadelphus 'Deberoux'* было исправлено на *P. 'Debureaux'*, когда выяснилось, что данный культивар был назван в честь Monsieur Gérard Debureaux (см. *The Sport* 29: 11. 2002).

Пример 4. Название *Argyranthemum 'Qinta White'* не должно быть изменено на *'Quinta White'*, поскольку первоначальное написание эпитета было преднамеренным. Эпитет *Calluna vulgaris 'Redgauntlet'* не должен быть разделен на два слова, поскольку написание в одно слово было преднамеренным. Название *Pinus sylvestris 'Hexguld'* было обнародовано в таком виде преднамеренно и не должно быть изменено на *P. sylvestris 'Häxguld'*, хотя и при обнародовании было указано, что данный эпитет происходит от слова на шведском языке, которое означает «ведьмино золото».

35.4. Акценты и другие диакритические знаки должны быть сохранены в эпитетах культиваров, групп и грексов, за исключением случаев, предусмотренных Статьей 35.5 и Рекомендацией 34В.

35.5. Диереза, указывающая на то, что гласный звук должен произноситься отдельно от предыдущего, может быть опущена.

Пример 5. Эпитеты культиваров *'Chloë'* и *'Zoë'* могут быть написаны как *'Chloe'* и *'Zoe'*.

35.6. Акценты и другие диакритические знаки, кроме диерезы, могут быть добавлены в эпитеты, если считается, что их добавление лучше соответствует лингвистической традиции.

Пример 6. Названия *Aster amellus 'Veilchenkoenigin'* и *Phlox paniculata 'Kirchenfuerst'*, которые были первоначально обнародованы без диакритических знаков, в данном случае умлаутов, могут быть написаны как *Aster amellus 'Veilchenkönigin'* и *Phlox paniculata 'Kirchenfürst'* соответственно.

Пример 7. Эпитет культивара *Syringa × hyacinthiflora 'La Canada'* был изменен на *'La Cañada'*, когда выяснилось, что данный культивар был назван в честь места La Cañada (теперь город Ла-Каньяда-Флинтридж), Калифорния, США.

35.7. Лигатуры «æ» и «œ», указывающие на то, что буквы произносятся вместе, должны быть транскрибированы как отдельные буквы «ae» и «oe» соответственно.

35.8. Немецкая буква «ß» в эпитете может быть транскрибирована как «ss». Амперсанд «&» должен быть транскрибирован как «и» или как его эквивалент в других языках в соответствии с языком, использованным в публикации, в которой название утверждалось. Символ #, означающий «номер» в эпитете, должен быть либо написан с сокращением «No» или эквивалентной аббревиатурой в других языках, либо написан полностью в соответствии с языком, использованным в публикации, в которой название утверждалось.

35.9. Эпитеты культивара, группы и грекса или части таких эпитетов не должны сокращаться (за исключением случаев, предусмотренных в Статьях 15.2 и 16.1). Исключение допускается для таких эпитетов, которые содержат слова и формы обращения, обычно сокращаемые в соответствии с лингвистической традицией. Использование таких сокращений является необязательным, и при желании сокращенное слово может быть написано полностью в соответствии с языком, использованным в публикации, в которой название утверждалось. Оба варианта рассматриваются как эквивалентные эпитеты.

Пример 8. Название *Astrantia major 'Sunningdale Variegated'*, утвержденное G.S. Thomas в издании *The modern florilegium* ed. 3: 11. 1966, не может быть сокращено до *A. major 'Sunningdale Var.'*

Пример 9. Названия *Nerium 'Professeur Durand'* и *Cedrus 'Mount Saint Catherine'* могут быть написаны как *Nerium 'Prof. Durand'* и *Cedrus 'Mt St Catherine'* соответственно; когда эпитеты *Clematis 'Ed. André'* и *Nymphaea 'Dr Florence'* пишутся полностью, они должны быть написаны как *Clematis 'Edouard André'* и *Nymphaea 'Docteur Florence'* соответственно, поскольку языком



публикации, в которой утверждались оба названия, был французский язык.

35.10. Несмотря на Статью 35.9, эпитет культивара, группы или грекса, первоначально утвержденный с использованием инициалов личных имен, не должен писаться с расшифрованными инициалами.

Пример 10. Название *Crocus chrysanthus* 'E.A. Bowles' не может быть изменено на *C. chrysanthus* 'Edward Augustus Bowles'. Эпитет 'M. Charles Coëz' не может быть расширен, если только согласно Статье 35.9 «М.» не означает «Monsieur», как в культиваре *Dianthus*, в случае чего может быть использован эквивалентный эпитет 'Monsieur Charles Coëz'. Название *Picea pungens* 'J. James' не может быть изменено на *P. pungens* 'Jesse James', хотя и известно, что эпитет был дан в честь известного героя американской истории.

35.11. За исключением случаев, когда этого требует лингвистическая традиция, эпитеты культивара, группы и грекса, пишущиеся через дефис и состоящие из слов не на латыни, не могут быть изменены на слитно написанные слова или отдельные слова, если только не была допущена грамматическая или орфографическая ошибка в первоначальном написании (Ст. 35.3).

Пример 11. Название *Narcissus* 'Commander-in-Chief' не может быть изменено на *N.* 'Commander in Chief'.

Примечание 1. При транскрипции слов, пишущихся через дефис, из неалфавитной письменности на латиницу, они могут быть изменены на слитно написанные слова или отдельные слова, или наоборот, в соответствии с методом транскрипции (Рекомендация 34A.1 и Рекомендация 34D.1 Примечание 2), если метод постановки дефиса для этого языка недостаточно стандартизирован.

Пример 12. Название *Prunus* 'Hakusan-hata-zakura' может быть также написано как *P.* 'Hakusan Hata Zakura'.

35.12. Если лингвистическая традиция не требует иного, второй и последующие элементы слова, пишущегося через дефис, должны начинаться со строчной буквы.

Пример 13. *Achimenes* 'Show-off'; *Alonsoa warscewiczii* 'Peachy-keen'; *Crocus chrysanthus* 'Eye-catcher'; *Galanthus* 'Celia Blakeway-Phillips'; *Pelargonium* 'Chi-Chi' (знаменитая панда); *Erica* × *williamsii* 'Cow-y-Jack' (место в Корнуолле, Англия); *Fuchsia* 'Shangri-La'; *Hedera helix* 'Baden-Baden'; *Nymphaea* 'Gloire du Temple-sur-Lot'; *Narcissus* 'Commander-in-Chief'; *Rhododendron* 'Tri-Lights' (представитель группы *R. Northern Lights Group*).

Пример 14. *Carex* 'Yodo-no-yuki' (эпитет означает «снега Йодо»); *Prunus* 'Benichidori' (эпитет означает «малиновая ржанка»); *Saxifraga fortunei* 'Akane-Fuji' (эпитет означает «розовая марена горы Фудзи»).

35.13. В целях согласованности, если только лингвистическая традиция не требует иного, когда эпитет культивара, группы или грекса содержит существительное в притяжательном падеже в единственном числе, апостроф вместе с буквой «s» должен быть написан после существительного. Если эпитет содержит существительное в притяжательном падеже во множественном числе, апостроф следует писать после существительного во множественном числе.

Пример 15. 'Anne's Gold' (названо в честь некой Анны); 'Mrs Parris's Gold' (названо в честь миссис Паррис); 'Nelsons' Garden' (названо в честь сада мистера и миссис Нельсон); 'Richards' Blue' (названо в честь мистера и миссис Ричардс).

Пример 16. Согласно немецкой лингвистической традиции эпитет 'Kramers Rote' (названный в честь некого Крамера) не требует апострофа, однако эпитет 'Klaus' Weisse' (названный в честь некого Клауса) – требует.

35.14. Явно ошибочное использование апострофа или дефиса в эпитете культивара, группы или грекса может быть исправлено только после изучения происхождения соответствующих слов.

Пример 17. Написание культиваров *Hosta* 'Shelley's' и *Osteospermum* 'Hopley's' должно быть исправлено на *H.* 'Shelleys' и *O.* 'Hopleys' соответственно, поскольку ни один из них не назван в честь людей. Название *Monarda* 'Marshalls Delight' должно быть исправлено на *M.* 'Marshall's'.



Delight' после обнаружения того, что культивар был назван в честь Генри Г. Маршалла (Henry H. Marshall), селекционера из Канады (*HortScience* 24(3): 525. 1989).

Пример 18. Название *Rhododendron* 'Terra-Cotta' было исправлено на *R.* 'Terracotta', так как было установлено, что культивар получил это название в честь окраски его цветков, а не в честь имени собственного Terra-Cotta.

Пример 19. Название *Polypodium vulgare* 'Bifido-cristatum' должно быть исправлено на *P. vulgare* 'Bifidocristatum'.

Рекомендация 35А

35А.1. Следует с осторожностью относиться к исправлению написания эпитета культивара, группы или грекса, особенно если это изменение затрагивает первый слог и, более того, первую букву такого эпитета.

Рекомендация 35В

35В.1. Когда эпитет культивара, группы или грекса содержит слово, являющееся аббревиатурой, рекомендуется в целях единообразия добавлять точку после аббревиатуры, если только эта аббревиатура не является акронимом (произносимым словом, полученным из начальных букв ряда слов, составляющих название), инициальной аббревиатурой (словом, полученным из начальных букв ряда слов или фразы, каждая из которых произносится по отдельности), контаминацией (новым словом, полученным путем объединения частей других слов) или сокращением (аббревиатурой, которая сокращает слово, удаляя одну или несколько его средних букв) – в этих случаях точка не должна применяться.

Пример 20. В английском языке аббревиатура слова «Professor» пишется как «Prof.», в то время как аббревиатуры слов «Doctor», «Mister» и «Saint» пишутся как «Dr», «Mr» и «St» соответственно, т.е. в виде сокращений.

Пример 21. 'G.K. Chesterton'; 'Mrs M.L. Bland'; 'MCC' (инициальная аббревиатура «Marylebone Cricket Club», а не римские цифры); 'USS Enterprise' (где «USS» – инициальная аббревиатура «United Star Ship»); 'Pride of NASA' (где «NASA» акроним для «National Aeronautical and Space Agency»); 'City Smog' и 'Brunch Time' (где слова «smog» и «brunch» – контаминации).

РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ПЕРЕВОД КОДЕКСА ПОДГОТОВИЛИ: Чухина И.Г., Мифтахова С.Р., Дорофеев В.И.

Для цитирования:

Международный кодекс номенклатуры культурных растений. Часть II: Главы VI–IX / перевод с английского И.Г. Чухина, С.Р. Мифтахова, В.И. Дорофеев. Пер.изд.: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». Vavilovia. 2021;4(4):38-54.
DOI: 10.30901/2658-3860-2021-4-38-54

HOW TO CITE THIS ARTICLE:

International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Division II: Chapters VI–IX. I.G. Chukhina, S.R. Miftakhova, V.I. Dorofeyev (transl.). Transl. of: «International Code of Nomenclature for Cultivated Plants. Ed. 9. *Scripta Horticulturae*. 2016;18:I-XVII+1-190». Vavilovia. 2021;4(4):38-54.
DOI: 10.30901/2658-3860-2021-4-38-54